

## **Publications**

### **Monographs**

Die Kleinen Fächer an den deutschen Universitäten. Bestandsaufnahme und Kartierung (Redaktion, zusammen mit Norbert Franz und Oliver Stein), Bonn 2008 (= Beiträge zur Hochschulpolitik 4/2008)

Urbild und Abbild. Untersuchungen zu Herrschaft und Weltbild in Altrussland, 11.-16. Jh., München 2001 (= Slavistische Beiträge; 402)

Verzeichnis zum Aktenbestand 1964 bis 2005 der evangelischen Ananias-Kirchengemeinde im Kirchenkreis Neukölln im Sprengel Berlin der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg – Schlesische Oberlausitz, Findbuch, bearbeitet von Cornelia Soldat und Vera Urban, Berlin 2007 (= Archivbericht/ Beiheft) (forthcoming)

Verzeichnis zum Aktenbestand 1757 bis 2003 der böhmisch-lutherischen Bethlehemsgemeinde im Kirchenkreis Neukölln im Sprengel Berlin der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg – Schlesische Oberlausitz, Findbuch, bearbeitet von Cornelia Soldat und Vera Urban, mit einem Vorwort von Wolfgang Keilig, Berlin 2007 (= Archivbericht/ Beiheft) (forthcoming)

Tabea-Kirchengemeinde Berlin-Neukölln. Verzeichnis zum Aktenbestand 1925-2005, gefertigt von Vera Urban und Cornelia Soldat, mit einem Vorwort von Siegwart Kriebel, Berlin 2007 (= Archivbericht/ Beiheft; 112)

Verzeichnis zum Aktenbestand 1879 bis 2003 der evangelischen Magdalenen-Kirchengemeinde und 2003 bis 2005 der evangelischen Kirchengemeinde Magdalenen und Bethlehem im Kirchenkreis Neukölln im Sprengel Berlin der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg – Schlesische Oberlausitz, Findbuch, bearbeitet von Cornelia Soldat und Vera Urban, mit einem Vorwort von Cornelia Soldat, Berlin 2007 (= Archivbericht/ Beiheft) (forthcoming)

Tod und Testament im alten Russland. Die Testamente der Moskoviter Großfürsten im 16. Jahrhundert (forthcoming)

### **Collections**

(ed. et al.): Osteuropäische Lektüren. Beiträge zur 2. Tagung des Jungen Forums Slawistische Literaturwissenschaft Berlin 1998, Berlin u.a. 2000 (= Berliner Slawistische Beiträge; 10)

### **Essays**

Sepulchral Monuments as a Means of Communicating Social and Political Power of Nobles in Early Modern Russia, in: *Contested Spaces of Nobility in the 16th century*, ed. by Matthew Romaniello (forthcoming)

От Вавилона в Москву. Тезисы о происхождении российской монархии с Ближнего Востока (From Babylon to Moscow. Theses about the Origin of the Russian Monarchy in the Ancient Near East), in: *Stat'i konferencii VERХОВНАЯ ВЛАСТЬ, ЭЛИТА И ОБЩЕСТВО В РОССИИИ XIV - первой половине XIX вв. (Российская монархия в контексте европейских и азиатских монархий и империй). (Power, Elite, and Society in Russia from the 15th to the Middle of the 19th century. The Russian Monarchy in Context of European and Asian Monarchies and Empires)*, Moskau (forthcoming)

*Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)*

Балтика, Россия и английская торговля в XVI веке. Почему в XVI в. англичане приплыли в Россию не через Балтику, а через Белое море? (The Baltics, Russia and the English Commerce in the 16th Century. Why did the English in the 16th Century drive via the White Sea and not via the Baltics to Russia?), in: Stat'i konferentsii „Baltiiskii vopros v kontse 15-16 v.“ (The Baltic Question at the End of the 15th-16th Centuries), edited Alexander Filjuškin, St. Petersburg 2009 (forthcoming)

Духовная грамота Ивана IV. 1572-го года и ее источники (The Testament of Ivan IV. of 1572 and its Sources), in: Problemy istochnikovedeniia, ed. by S. M. Kashtanov (Problems of Source Study, ed. by S. M. Kashtanov), Moskva (forthcoming)

Кормчий Р. Ченслер и Королева Мария (Описание России через призму конфессиональных стандартов и интересов) (Pilot Richard Chancellor and Queen Mary. The Description of Russia in the light of confessional patterns and interests), in: Sbornik statei konferentsii 200 let Muzeiam Moskovskogo Kremliia. Rezentatsii vlasti v posol'skom tseremoniale i diplomaticheskii dialog v XV-pervoi treti XVIII veka (200 Years Museums in the Moscow Kremlin. Representation of Power in the Enbassorial Ceremonies and in the Diplomatic Dialogue from the 15th to the First Third of the 18th Century), 19.-21.10.2006, Moskva (forthcoming)

Aleksei Kurbatov - Writer of the Testament of Ivan the Terrible of 1572?, in: Russian History/Histoire Russe (forthcoming)

«Академическая» публикация духовной грамоты Ивана IV. (The „academic“ publication of Ivan the Terrible's testament), in: Stat'i v chest' akademika L. Cherepnina, Moskva (Essays in Honor of the Academic L. Cherepnin) (forthcoming)

The Testaments of the Twelve Patriarchs in Russian Tradition and the Contexts of their Reception, in: The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition: Continuity and Diversity, ed. by Lorenzo DiTommaso and Christfried Böttrich (forthcoming)

Von der Freiheit eines Ratgebers im frühneuzeitlichen Russland, Klaus Zernack zum 75. Geburtstag, in: Zeitschrift für Ostmitteleuropakunde 57,1 (2008), pp. 23-33

Communicating Self-Awareness in Early Modern Muscovite Russia. The Vorotynskii Mausoleum in the Kirillov Belozerskii Monastery, in: Frühnezeit-Info 19,1 (2008), pp. 10-20

Seelenheil und Nachfolfrage in den Testamenten Moskauer Herrscher des 16. Jahrhunderts. Die Testamente Vasilijs III. von 1533 und Ivans IV. von 1553, in: Seelenheil und irdischer Besitz. Testamente als Quellen für den Umgang mit den „letzten Dingen“, ed. by Markwart Herzog and Cecilie Hollberg, Konstanz 2007 (= Irseer Schriften. Studien zur schwäbischen Kulturgeschichte; 4), pp. 37-51

The Cultural Borders of Religion. Reactions to Russian Orthodoxy by Early-Modern Diplomats and Businessmen, in: Borderland Identities. Territory and Belonging in Central, North ad East Europe, ed. by Madeleine Hurd, Eslöv 2006 (= Baltic and East European Studies; 8), S. 355-277

Мифы российской медиевистики и духовное завещание Ивана Грозного 1572 года, in: Mif archaicheskii i mif humanitarnyi. Interpretatsiia kul'turnykh kodov, sost. i obshch. red. Vadima Ju. Mikhajlina, Saratov 2006, pp. 101-116

The Limits of Muscovite Autocracy. Relations between Grand Prince and Boyars on the Basis of Iosif Volotskii's Prosvetitel', in: Cahiers du Monde Russe 46, 1-2 (2005), pp. 265-276

Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)

Die Erzählungen über Empfängnis und Geburt russischer Herrscher in der *Stepennaja kniga carskogo rodoslovija* und ihr Zusammenhang mit alten slavischen Fruchtbarkeitsriten, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch 50 (2004), S. 139-152

Schriftfilme. Zur imaginativen Kinesis in Czyżewskis Gedicht „*Flamme und Brunnen*“, in: Arns, Inke / Goller, Mirjam / Strätling, Susanne / Witte, Georg (ed.): Kinetographien, Bielefeld 2004 (= Schrift und Bild in Bewegung; 10), pp. 397-409

Der Text als Geste und die Geste des Textes. Zur Kreuzbewegung im *Slovo o zakone i blagodati* des Metropoliten Ilarion, in: Zeitschrift für Slavische Philologie 62,1 (2003), pp. 41-59

Herrschaft, Familie und Selbstverständnis in der Moskoviter Rus' des 16. Jahrhunderts und das *Skazanie o knjazjach Vladimirkich*, in: Russian History/Histoire Russe. Festschrift in Honor of Thomas Noonan 28,1-4 (2001), pp. 341-358

The First Biography of N. G. Černyševskij. An Exercise in Canonization, in: Russian Literature 48 (2000), pp. 333-350 (with Jonathan Hill Brown, Stephan Küpper, Claudia Roth)

Selbstbeschreibungen in der Kiever Rus'. Thesen zur semiotischen Erforschung von Ideengeschichte, in: Soldat, Cornelia (ed. et al.): Osteuropäische Lektüren. Beiträge zur 2. Tagung des Jungen Forums Slawistische Literaturwissenschaft, Berlin 1998, Berlin u.a 2000 (= Berliner Slawistische Beiträge; 10), pp. 235-246

The Absence of Miracles. Problems of the Canonization of St. Vladimir, in: Studi sull'Oriente Christiano 3,2 (1999), pp. 29-42; second publication:  
[http://www.uni-muenster.de/Osteuropastudien/aufsaeetze/The\\_Absence\\_of\\_Miracles.pdf](http://www.uni-muenster.de/Osteuropastudien/aufsaeetze/The_Absence_of_Miracles.pdf)

Die Entstehung des Bilderstreites. Eine semiotische Annäherung, in: Studi sull'Oriente Christiano, 3,1 (1999), pp. 179-194

Berufsfelder für Slawistinnen und Slawisten, in: Osteuropa 4 (1998), pp. 355-364 (with Stephan Küpper and Irina Raschendorfer)

### Articles

Articles in „Enzyklopädie des Europäischen Ostens“, Klagenfurt/Celovec (forthcoming): „Lotman, Jurij Michajlovič“, „Aleksandr Jaroslavič Nevskij“, „Kiever Rus“, „Fürstentümer der zerfallenden Kiever Rus“, already web-based published in: [www.uni-klu.ac.at/eoo](http://www.uni-klu.ac.at/eoo)

Articles in: Franz, Norbert (ed): Lexikon der russischen Kultur, Darmstadt 2002: „Avantgarde“, (with Stephan Küpper) pp. 46-48; „Frau“, pp. 153-155; „Moskau, drittes Rom“, pp. 300-303; „Oktoberrevolution“, pp. 323-325; „Revolutionäre Bewegungen“, pp. 378-392; „Schrift“, pp. 393-394; „Stalingrad“ (with Svetlana Timina), pp. 431-432; „Tatarenjoch“, pp. 441-442

### Papers given

Giles Fletcher – Making Religion a Topic of Foreign Affairs, paper given at the 41st National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in Boston, MA, November 12 to November 15, 2009

*Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)*

От Вавилона в Москву. Тезисы о происхождении российской монархии с Ближнего Востока (From Babylon to Moscow. Theses about the Origin of the Russian Monarchy in the Ancient Near East), Paper, given at the conference ВЕРХОВНАЯ ВЛАСТЬ, ЭЛИТА И ОБЩЕСТВО В РОССИИ XIV - первой половине XIX вв. (Российская монархия в контексте европейских и азиатских монархий и империй). (Power, Elite, and Society in Russia from the 15th to the Middle of the 19th century. The Russian Monarchy in Context of European and Asian Monarchies and Empires), Moscow, 23.-26.06.2009

Описание смерти князей и царей в русских летописях (The Description of the Death of the Prince in Russian Chronicles), Paper, given at the Zubov-conference in the museum „Aleksandrovskaja Sloboda“, Russia, 15.-17. Oktober 2008

Whose Bones are These? The Relics of Sv. Ivanovskii Griaznov in Ivan IV's Testament of 1572, Paper, given at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), 15.-18.11.2007, New Orleans, LA, USA

Балтика, Россия и английская торговля в XVI в. Почему в XVI веке англичане приплыли в Россию не через Балтику, а через Белое море? (The Baltics, Russia and the English Trade in the 16th Century. Why Came the English in the 16th Century not through the Baltic Sea but the White Sea to Russia?), paper, given at the international conference „Baltijskij vopros v konce 15-16 v.“ (The Baltic Question at the End of the 15th to the 16th centuries) at the Sankt Petersburg State University, Russia, 9.-11.11.2007

Духовные грамоты и забота о спасении души. Аспекты церковной заботы о спасении души умирающих в XVI веке (Testaments and Concern for the Soul. Aspects of Church Concern for the Souls of Dying People in the 16th century), Paper, given at the 8.11.2007 at the Faculty of Philosophy and Politology of the Sankt Petersburg State University, Russia

A forged source of Ivan the Terrible's ideology: The Testament of 1572. Paper given at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), November 16-19, 2006, Washington, D.C., USA

Кормчий Р. Ченслер и Королева Мария (Описание России через призму конфессиональных стандартов и интересов) (Pilot R. Chancellor and Queen Mary – The description of Russia through the prism of cultural patterns and interest). Paper given at the conference „200 лет Музеям Московского Кремля. Репрезентации власти в посольском церемониале и дипломатический диалог в XV - первой трети XVIII века“ (200 years of the Kremlin museums. The representation of power in the ambassadorial ceremonial and the diplomatic dialogue in 15<sup>th</sup> to the first third of 17<sup>th</sup> century), October 19-21, 2006 Mirovarennaja palata, Kremlin, Moscow

Образы и границы власти царя и его окружения в Московском государстве XV-XVII вв. (Images and borders of power of tsar and elite in Muscovite Russia 15th-17th ct.). Paper given at the conference «Образы власти, институты и культурное пространство российского общества в XV-XVII вв., принципы научной реконструкции и музеефикации памятников и интерьеров» (Зубовские чтения) (Images of power, institutions and the cultural realm of the Russian state 15th-17th ct., principles of a scientific reconstruction and the museefication of cultural remains“, in the museum „Aleksandrovskaja sloboda“, Aleksandrov, October 16-17, 2006

Von der Freiheit eines Ratgebers im frühneuzeitlichen Russland. Paper given on the convention „Nationale Freiheitskonzepte und Beziehungsgeschichte in Mittel- und Osteuropa“ in honor of the 75. birthday of Prof. Dr. Dr. h.c. Klaus Zernack, Gießen, October, 06-07, 2006

*Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)*

«Академическая» публикация духовной грамоты Ивана IV (The "Academy"-Publication of the Testament of Ivan IV.). Paper given at the conference "Society, State, Supreme Power in Russia in the Middle Ages and in Early Modern Times in the Context of European and Asian History", International Conference at the Russian Academy of Sciences, devoted to the 100. birthday of the academician L.V.Čerepnin, Moscow, 30.11.-2.12.2005

Testamente und Sterben russischer Herrscher in Mittelalter und früher Neuzeit. Paper given at the conference "Seelenheil und irdischer Besitz. Testamente als wirtschafts-, rechts- und sozialhistorische Quellen für den Umgang mit den 'letzten Dingen'" at the Swabian Academy Irsee, November 18-20, 2005

Das Testament Ivans des Schrecklichen von 1572: eine Mystifikation vom Anfang des 19. Jahrhunderts. Paper given at the 9. Deutscher Slavistentag, München, October 4-6, 2005

Роль Ивана IV. Васильевича Грозного как основателя Российской империи в свете его «духовных завещаний» (The role of Ivan IV. Vasil'evich the Terrible as founder of the Russian Empire in the light of his "Testaments"). Paper given at the 2nd Summer School on Old Russian History, "Vers l'empire. Situations de crise et réponses innovatrices en Moscovie (fin du XVI<sup>e</sup>-début du XVIII<sup>e</sup> siècle) dans un contexte européen", at the Centre d'Études du Monde Russe, EHESS, Paris, September 12-24, 2005

Communicating Self-Perception. Muscovy's Ruling Elite in the 16th and 17th Century – The Case of the Vorotynskii family. Paper given at the ICCEES Congress, July 25-30, 2005, Berlin

Orthodox Religious Heritage and the Testament of Ivan the Terrible. Paper, given at the BASEES Annual Conference, Cambridge, UK, April 3rd, 2005

The Cultural Borders of Religion. Foreign Accounts of Russian Orthodox Religion in Early Modern Times: Sigmund von Herberstein and Adam Olearius. Paper, given at the Conference "Crossing Borders. Histories, Theories and Identities", December 2nd-4th, 2004, University of Glamorgan, Pontypridd, Wales, UK

Beichten, Belehren, Beschenken. Zu literarischen Verfahren der Mystifikation des Testamentes Ivans IV. Groznyj. Paper given at the 1. Conference for Scholars in East European History, "Meeting at the Oder", June 25, 2004, University Viadrina, Frankfurt/Oder

He's Not Such A Bad Guy. Iosif Volotskii and Church Economy. Paper, given at the 3rd conference of the Study Group "Religion in Russia, Eastern and Central Europe" on "Religion, individual and society in Russia: past and present", March 28-31, 2004, Gregynog (Wales)

The Relations between Grand Prince and boyars on the basis of Iosif Volotskii's Prosvetitel', or: Was there a limit on Muscovite autocracy?. Paper, given at the summer school of the Centre d'Études du Monde Russe, EHESS, Paris, about "Genesis of National Monarchy and Building of a Russian State (middle XIVth-middle XVIth centuries) in European context", September 17<sup>th</sup>, 2003

„...Or Shackle Him in Iron Fetters“. The Monk's Place in the Monastery's Space in Iosif Volotskii's Testament. Paper given at the second conference of the study group Religious Life in Russia on "Spiritual Spaces of Russian Culture: Meanings of Place and Religion in Russia's Past and Present", April 11-13, 2003, Gregynog (Wales)

Pilgerwege. Die Bindung von Herrschern und Herrschergattinnen durch rituelle Wege an das russische Land im 16. und 17. Jahrhundert. Paper given at the conference „Vater Rhein und Mutter Wolga“ - Region, Nation und Gender. Identitätsdiskurse in Deutschland und Russland, Freiburg University, June 26th, 2002

Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)

Zwischenwelten und Verschmelzungen. Die slavische Moderne und die Medien mit polnischen und russischen Beispielen. Paper given at Potsdam University April 4<sup>th</sup>, 2002

Die Photographie in der Stalinzeit und ihre Brechung in der künstlerischen Praxis der Sowjetunion. Paper given at the conference of the German DGPK-Fachgruppentagung »Visual communication«, Munich, November 11<sup>th</sup>, 2001

Filmische Verfahren bei Tytus Czyżewski. Paper given at the conference „Kinetographien“ of the Institute of Slavic Studies at Humboldt University, Berlin October 27<sup>th</sup>, 2001

Der Text als Geste und die Geste des Textes. Zur Kreuzbewegung im Slovo o zakone i blagodati des Metropoliten Ilarion. Paper given at the 23. Deutscher Slavistentag in Potsdam October 1st, 2001

Das politische Selbstbewußtsein der Moskoviter Bojaren. Paper given at Humboldt University, Berlin June 20<sup>th</sup>, 2001

Intermedialität in der Moskoviter Rus'. Untersuchungen zu Text, Bild und Kultus am Beispiel der Ikone "O tebe raduetsja...". Paper given at the Faculty of Theology of University of Munster June 19<sup>th</sup>, 2000

Svjataja Rus'. Paper given at the 3rd conference of Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft, Salzburg, September 24-26, 1999

The Art of Power - the Power of Art. On the Negotiation of Discourses of Authority in Moscow Conceptualism. Paper given at the conference "Postmoderne Diskurse zwischen Sprache und Macht", Erlangen, November 21st, 1998 (with Stephan Küpper)

"Éto ja": Lev Rubiņštejns konzeptualistisches Fotoalbum. Paper given at the conference Sam-iz-dat / Selbst-aus-gabe, Bremen, November 6<sup>th</sup>, 1998 (with Stephan Küpper)

Selbstbeschreibungen in der Kiever Rus'. Forschungstendenzen in der slavistischen Mediaevistik am Beispiel des *Slovo o zakone i blagodati* des Metropoliten Ilarion. Paper given at the 2nd conference of the Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft, Humboldt-Universität Berlin, February 22th, 1998

Urbild und Abbild als Grundmuster der russischen Kultur und Konstruktionsprinzip von altrussischen Texten. Paper given at Humboldt University, Berlin, April 23th, 1997

Urbild und Abbild als Paradigma zur Erforschung der russischen Kultur. Paper given at the 1st conference of Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft, Universität Hamburg, October 13<sup>th</sup>, 1996

Das Thema 'Müll' in der Kunst Il'ja Kabakovs. Paper given at the Herder-Institut für Osteuropäische Geschichte in Marburg, October 1992

## Reviews

de Madariaga, Isabel: Ivan the Terrible: First Tsar of Russia. New Haven and London, Yale University Press 2005, in: Russian History / Histoire Russe (forthcoming)

Palmer, Daryl W.: Writing Russia in the Age of Shakespeare, Aldershot 2004 (= Studies in European Cultural Transition; 21), in: Russian History / Histoire Russe (forthcoming)

Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)

Schwennicke, Detlev: Europäische Stammtafeln. Neue Folge, Band III, 5: Seitenverwandte der Rjurikiden, Frankfurt am Main 2004, unpaginiert 180 Tafeln, in: Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 55,1 (2007), pp. 106-107

Review of the 2<sup>nd</sup> Summer school „Drerupa“ „Vers l’empire. Situations de crise et réponses innovatrices en Moscovie (fin du XVI<sup>e</sup>-début du XVIII<sup>e</sup> siècle) dans un contexte européen » 12.-24. September 2005 in Paris, in : Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 54,2 (2006), pp. 316-317

Pavlov, Andrei / Perrie, Maureen: Ivan the Terrible, London et al. 2003 (= Profiles in Power), in: Russian History / Histoire Russe 31,3 (2004), pp. 319-320

Review of the Summer school "Naissance d'une monarchie nationale et formation d'un Etat russe dans le contexte européen (XIV<sup>e</sup>-milieu du XVI<sup>e</sup> siècle)", 15.-27.9.2003 in Paris, in: Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 52,1 (2004), pp. 131-132

Sach, Maik: Hochmeister und Großfürst. Die Beziehungen zwischen dem Deutschen Orden in Preußen und dem Moskauer Staat um die Wende zur Neuzeit, Stuttgart 2002 (=Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa; 62), in: Russian History / Histoire Russe 30,3 (2003), pp. 341-342

Lunde, Ingunn: Verbal Celebrations. Kirill of Turov’s Homiletic Rhetoric and its Byzantine Sources, Wiesbaden 2001 (= Slavistische Veröffentlichungen; 86), in: URL: <http://www.sehepunkte.historicum.net/2003/02/344704358x.html>

Korpela, Jukka: Prince, Saint and Apostle. Prince Vladimir Svjatoslavič of Kiev, his Posthumous Life, and the Religious Legitimization of the Russian Great Power, Wiesbaden 2001 (= Veröffentlichungen des Osteuropa-Institutes München Reihe: Geschichte; 67), in: Russian History/Histoire 29, No. 1 (Spring 2002), pp. 99-100

Prinzing, Günter / Schmidt, Andrea (Hrsg.): Das Lemberger Evangeliar. Eine wiederentdeckte armenische Bilderhandschrift des 12. Jahrhunderts, Wiesbaden 1997 (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients; 2), in: Zeitschrift für Germanistik 9,3 (1999), pp.720-722

Downing, John H. D.: Internationalizing Media Theory. Transition, Power, Culture. Reflections on Media in Russia, Poland and Hungary 1980-1995, London 1996 (= The Media, Culture and Society), in: Referatedienst zur Literaturwissenschaft 30,3 (1998), pp. 619-620

Markovič, V. M. / Šmid, Vol’f (Hrsg.): Avtor i tekst. Sbornik statej, Sankt Peterburg 1996 (= Peterburgskij sbornik; 2), in: Zeitschrift für Slawistik 43,4 (1998), pp. 484-486

Scheidegger, Gabriele: Perverse Abendland - Barbarisches Rußland. Begegnungen des 16. und 17. Jahrhunderts im Schatten kultureller Missverständnisse, Zürich 1993, in: Referatedienst zur Literaturwissenschaft 29 (1997), pp. 395-96

Prigov, Dmitry: Texts of our Life. Teksty našej žizni. Bilingual Selected Poems, edited and introduced by Valentina Polukhina, Keele 1995 (= Essays in Poetic Publications; 5) (with Stephan Küpper) in: Slavic and East European Journal 1997, pp. 392-393

Steindorff, Ludwig: Memoria in Altrußland. Untersuchungen zu den Formen christlicher Totensorge, Münster 1994, in: Kritikon Litterarum 24, 1-2 (1997), pp. 44-45

*Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)*

Prigov, Dmitrij Aleksandrovič: *Sobranie stichov*, vol. 1, No. 1-153 (1963-1974), ed. Brigitte Obermayr, Wien 1996 (= Wiener Slawistischer Almanach; Sonderband 42) (with Stephan Küpper), in: *Slavic and East European Journal* 1996, pp. 768-769

### **Literary Translations from Russian**

Bulatow, Erik: *Kommentar*, in: Ilja Kabakow: SHEK Nr.8, Bauman-Bezirk, Stadt Moskau. Hrsg. von Günter Hirt und Sascha Wonders, Leipzig 1994, p. 157, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Kabakow, Ilja: *Ein Werk der bildenden Kunst/DAS BILD*, in: *Schreibheft. Zeitschrift für Literatur* 42 (1993), pp. 93-94, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Kabakow, Ilja: *Überlegung zur Wahrnehmung der drei Schichten, drei Ebenen, in die gewöhnliche anonyme Druckerzeugnisse wie Quittungen, Bescheinigungen, Speisekarten, Fahrkarten usw. zerfallen*, in: *Schreibheft. Zeitschrift für Literatur* 42 (1993), pp. 47-48, second publication: Ilja Kabakow: SHEK Nr.8, Bauman-Bezirk, Stadt Moskau. Ed. by Günter Hirt and Sascha Wonders, Leipzig 1994, pp. 150-154, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Kantor, Maxim: *Maxim Kantor Retrospektive. Katalog der Ausstellung im Museum Bochum*, 15.2.-26.4.1992, Bochum 1992, 16 poems, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Lejderman, Yurij: *Nikolaj Fjodorov und Venus Stokman*, in: *Fontanelle. Kunst in (x) Zwischenfällen*, Potsdam 1993, pp. 121-124, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Nekrasov, Vsevolod: *Das Konzept als Avantgarde der Avantgarde. Sonderdruck zur Ausstellung "Lianosowo, Moskau. Bilder und Gedichte" im Museum Bochum*, 27.6.-26.7.1992, Bochum 1992, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Prigov, Dmitrij Aleksandrovič: *Beschreibung der Gegenstände*, in: *Reiter in Dresden. Das Kulturjournal* 7 (1991), pp. 29-31, translated by S. Küpper, C. Soldat, U. Hanemann, A. Semrau, N. Kindermann, S. Gronwald

Rubinstein, Lev: *Immer weiter und weiter*, in: *Schreibheft. Zeitschrift für Literatur* 40 (1992), pp. 114-121, translated by S. Küpper, C. Soldat, U. Hanemann, A. Semrau, N. Kindermann, S. Gronwald, B. Allwermann, S. Wiesener

Rubinstein, Lew: *Diesmal...*, in: *Wespennest. Zeitschrift für brauchbare Texte und Bilder* 85 (1991), pp. 37-39, translated by S. Küpper, C. Soldat, U. Hanemann, A. Semrau, N. Kindermann, S. Gronwald, B. Allwermann, S. Wiesener

Ryklin, Michail: *Ein Werk der bildenden Kunst/DAS BILD*, in: *Schreibheft. Zeitschrift für Literatur* 42 (1993), pp. 82-86, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Wassiljew, Oleg: *Bulatows Bild 'Natascha'*, in: Ilja Kabakow: SHEK Nr.8, Bauman-Bezirk, Stadt Moskau. Hrsg. von Günter Hirt und Sascha Wonders, Leipzig 1994, pp. 155-156, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat

Wassiljew, Oleg: *Lebendiges und totes Bild*, in: Ilja Kabakow: SHEK Nr.8, Bauman-Bezirk, Stadt Moskau. Ed. by Günter Hirt und Sascha Wonders, Leipzig 1994, pp. 128-135, translated by Stephan Küpper and Cornelia Soldat



*Braunschweiger Str. 82  
12055 Berlin  
Tel./Fax: 030 – 684 19 32  
Funk: 0175 – 876 78 75  
e-mail: [soldat@soldatkuepper.de](mailto:soldat@soldatkuepper.de)*

Translations in: Lew Rubinstein: Immer weiter und weiter... Aus der großen Kartothek, Verlag Johannes Lang, Münster 1995

Translation of texts by the group "Medical Hermeneutics": "Die Pförtner in den Wartehallen" and "Der Korridor Stirlitz", Zurich (part of an installation)

Translations of texts for the exhibition „Ilya Kabakov - 40 Installationen“, Bern 2000